

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 41.647/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 41.647/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 november 2006 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft op 15 februari 2007 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 10 novembre 2006, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné le 15 février 2007 l'avis suivant:

1. Bij het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit zijn de hierna volgende opmerkingen te maken:

- in het eerste lid van de aanhef, waarin wordt gerefereerd aan de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, dient, wat artikel 35, § 1, betreft, ook nog melding te worden gemaakt van de wijziging ervan bij de wet van 27 december 2005;
- in de aanhef van een besluit moeten de vervulde vormvereisten in chronologische volgorde worden vermeld. Dat impliceert dat de leden van de aanhef van het om advies voorgelegde ontwerp waarin wordt gerefereerd aan de beslissing van de Overeenkomstencommissie bandagisten-verzekeringsinstellingen van 13 december 2005 en het advies van de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle, gegeven op 18 oktober 2005, van plaats moeten wisselen;
- in de met artikel 1, 4/, a), ontworpen bepaling schrijve men in de Nederlandse tekst "testinstituten" (niet: "testinstitueten");
- de met artikel 1, 7/, a), ontworpen wijziging is overbodig, erop gelet dat in de Nederlandse tekst van de te wijzigen huidige bepaling van het koninklijk besluit van 14 september 1984 ¹ het woord "minimaal" reeds voorkomt;
- in artikel 1, 11/, f), van de Nederlandse tekst schrijve men "worden na de verstrekking" in plaats van "worden après de verstrekking";
- in artikel 1, 17/, e), schrijve men in de Nederlandse tekst "3.1. (niet: 2.1.) Onderste ledematen";
- in artikel 1, 20/, dient in de Nederlandse tekst het woord "worden" voor het woord "punt" te worden geschrapt;

⁽¹⁾ Koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

- in artikel 1, 26/, e), schrijve men in de Nederlandse tekst: "voor de verstrekking 520715-520726 worden de volgende verstrekkingen en verklarende bepalingen ingevoegd, ...";
- in artikel 1, 3/, q), 5/, c), 6/, c), 8/, d), 9/, e), 10/, g), 11/, e), 16/, d), 17/, h), 18/, d), 19/, d), en 25/, c), dient in de Nederlandse tekst telkens de meervoudsvorm van het werkwoord "worden" te worden gebruikt.

2. Uit hetgeen voorafgaat kan worden afgeleid dat de in dit advies gemaakte opmerkingen vrijwel uitsluitend slaan op de Nederlandse tekst van het ontwerp. De Raad van State, afdeling wetgeving, kan bijgevolg niet anders dan vaststellen dat de Nederlandse tekst van het ontwerp niet met dezelfde zorgvuldigheid is opgesteld als de Franse tekst. In dat verband dient er ook op gewezen te worden dat de Nederlandse en de Franse versie van een normatieve tekst volkomen met elkaar in overeenstemming dienen te zijn. Het staat aan de stellers van het ontwerp hieraan in de toekomst op een meer nauwgezette wijze aandacht te schenken dan thans het geval is ².

⁽²⁾ Vastgesteld moet immers worden dat een groot aantal met het ontwerp beoogde wijzigingen precies betrekking hebben op het in overeenstemming brengen van de bestaande Nederlandse en Franse tekst van het koninklijk besluit van 14 september 1984, hetgeen de onzorgvuldigheid op dat vlak, ook in het verleden, aantoont.

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis appelle les observations suivantes:

- au premier alinéa du préambule qui fait référence à la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, il faut également faire mention, en ce qui concerne l'article 35, § 1^{er}, de sa modification par la loi du 27 décembre 2005;
- dans le préambule d'un arrêté, les formalités accomplies doivent être mentionnées dans l'ordre chronologique. Cela implique qu'il faudra permuter les alinéas du préambule du projet soumis pour avis qui se réfèrent à la décision de la Commission de convention bandagistes-organismes assureurs du 13 décembre 2005 et à l'avis du Service d'évaluation et de contrôle médicaux, donné le 18 octobre 2005;
- dans la disposition en projet sous l'article 1^{er}, 4/, a), on écrira dans le texte néerlandais "testinstituten" (et non: "testinstitueten");
- la modification en projet sous l'article 1^{er}, 7/, a), est superflue étant donné que le mot "minimaal" figure déjà dans le texte néerlandais de la disposition actuelle à modifier de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 ¹;
- à l'article 1^{er}, 11/, f), on écrira dans le texte néerlandais, "worden na de verstrekking" au lieu de "worden après de verstrekking";
- à l'article 1^{er}, 17/, e), on écrira dans le texte néerlandais "3.1. (et non: 2.1.) Onderste ledematen";
- à l'article 1^{er}, 20/, il faut supprimer le mot "worden" avant le mot "punt" dans le texte néerlandais;

⁽¹⁾ Arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

- à l'article 1^{er}, 26/, e), on écrira dans le texte néerlandais: "voor de verstrekking 520715-520726 worden de volgende verstrekkingen en verklarende bepalingen ingevoegd, ...";
- à l'article 1^{er}, 3/, q), 5/, c), 6/, c), 8/, d), 9/, e), 10/, g), 11/, e), 16/, d), 17/, h), 18/, d), 19/, d), et 25/, c), il faut utiliser dans le texte néerlandais chaque fois la forme plurielle du verbe "worden".

2. Il peut se déduire de ce qui précède que les observations formulées dans le présent avis se rapportent quasi exclusivement au texte néerlandais du projet. Par conséquent, le Conseil d'État, section de législation, ne peut que constater que le texte néerlandais du projet n'a pas été rédigé avec le même soin que le texte français. À cet égard, il s'impose aussi de souligner que les versions française et néerlandaise d'un texte normatif doivent concorder parfaitement. Il reviendra aux auteurs du projet d'y apporter dorénavant davantage de soin que ce n'est le cas actuellement ².

⁽²⁾ En effet, il faut constater qu'un grand nombre de modifications visées dans le projet concernent précisément la mise en concordance du texte français et du texte néerlandais existants de l'arrêté royal du 14 septembre 1984, ce qui démontre le manque d'attention dont il a déjà été fait preuve dans le passé à cet égard.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

A. SPRUYT,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. W. VAN VAERENBERGH.

Le rapport a été présenté par
M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME